

មេរៀនទី១៥៖ ការធ្វើបទបង្ហាញ ផ្នែកទី២

Lesson 15: A presentation Part 2

L1 F: កម្រងមេរៀនសិក្សាភាសាអង់គ្លេសសម្រាប់ទំនាក់ទំនងការងារ
ENG: ENGLISH FOR BUSINESS

L1 F: ចាំសូស្តី ខ្ញុំប្តឹងឡើយស៊ីដានៃវិទ្យាស្ថានស្រី សូមស្វាគមន៍លោក លោកស្រី និងប្រិយមិត្តជាថ្មីម្តង ទៀតក្នុងកម្មវិធីសិក្សាភាសាអង់គ្លេសសម្រាប់ទំនាក់ទំនងការងារ ដែលរៀបចំចងក្រងឡើង ដោយសេវាអប់រំពហុវប្បធម៌សម្រាប់មនុស្សពេញវ័យនៅទីក្រុងមែលប៊ែន ប្រទេសអូស្ត្រាលី។

កម្មវិធីដែលមានទាំងអស់ ២៦ភាគនេះរៀបចំឡើងសម្រាប់ជួយលោកអ្នកក្នុងការសន្ទនាឱ្យកាន់ តែងាយស្រួលជាមួយអតិថិជនដែលនិយាយភាសាអង់គ្លេសពាក់ព័ន្ធនឹងទំនាក់ទំនងការងារ។

សូមលោកអ្នកកុំបារម្ភ បើលោកអ្នកមិនអាចយល់ការសន្ទនាពីគ្រាដំបូង ពីព្រោះយើងខ្ញុំនឹងពន្យល់ រួមនឹងការហាត់រៀនសាចុះសាឡើង នៅក្នុងមេរៀនបន្តបន្ទាប់ ហើយលោកអ្នក នឹងមានឱកាស ស្តាប់ការសន្ទនានេះពេញលេញឡើងវិញ។ លោកអ្នក នឹងមានការភ្ញាក់ ផ្អើល នៅពេលលោកអ្នក ជ្រាបថា លោកអ្នកអាចស្តាប់យល់ និងនិយាយឡើងវិញបានយ៉ាងច្រើននោះ។

L1 F: មេរៀនទី១៥៖ "ការធ្វើបទបង្ហាញ ផ្នែកទី២"
Eng: Lesson 15: 'A presentation – Part 2'

L1 F: ក្នុងមេរៀនទី១៥នេះ លោកអ្នកនឹងហាត់រៀននូវរបៀបណែនាំអំពីរូបភាពជំនួយក្នុងការ ធ្វើបទ បង្ហាញ របៀបពិពណ៌នាព័ត៌មាននៅលើក្រាហ្វ និងរបៀបឆ្លើយតបសំណួរដែលឥតព្រាងទុក។ ហើយលោកអ្នក ក៏នឹងហាត់រៀនពីរបៀបបង្ហាញព័ត៌មានតាមចំណុចមួយៗ ទៅតាមលេខរៀង ដោយរលូនផងដែរ។

L1 F: ឥឡូវនេះ សូមចាប់ផ្តើម។ លោកអ្នកបានដឹងហើយថា ក្នុងបទបង្ហាញនៃមេរៀនមុន បច្ចេកវិទ្យាបាន បង្ហាត់ដំណើរការនៃការធ្វើបង្ហាញរបស់វិកិតូរ៉ូ ដូច្នោះហាវីបានចាប់ផ្តើមបង្ហាញប្រធានបទរបស់គាត់ មុនការកំណត់ ក្នុង ខណៈដែលវិកិតូរ៉ូរៀកំពុងព្យាយាមស្តារស្ថានភាពរបស់ខ្លួន។

(CLICKING ON OF OHP LIGHT)

Harvey: These figures, on overhead projection, follow the sale of Suki Tofu since it was launched onto the Australian Market.

L1 M: តួលេខដែលបានបង្ហាញជូននៅលើអេក្រងនេះ ជាសមិទ្ធផលនៃការលក់ផលិតផលតៅហ្វូ ស៊ូគី ចាប់តាំងពីផលិតផលនេះបានចាប់ផ្តើមដាក់លក់ក្នុងទីផ្សារអូស្ត្រាលីមកនោះ។

Harvey: This first graph shows the first year, 1999. Suki was launched in March. Can I draw your attention to June.

L1 M: ក្រាហ្វទី១នេះបង្ហាញពីការលក់ក្នុងឆ្នាំដំបូង គឺឆ្នាំ១៩៩៩។ តើហ្វិស៊ូគី ចាប់ផ្តើមដាក់លក់នៅលើទីផ្សារក្នុងខែមីនា ក៏ប៉ុន្តែ ខ្ញុំសុំឲ្យលោក លោកស្រីក្រឡេកមើលតួលេខនៃការលក់ក្នុងខែមិថុនាវិញ។

Harvey: Here you'll see a significant increase in sales, after our targeted advertising campaign.

L1 M: ក្នុងខែមិថុនានេះ លោកនិងលោកស្រីនឹងឃើញការលក់មានការកើនឡើងយ៉ាងខ្ពស់ បន្ទាប់ពីយើងបានបើកយុទ្ធនាការផ្សព្វផ្សាយដោយផ្តោតទិសដៅរួចមកនោះ។

(SOUND OF SHIFTING OHP TRANSPARENCIES).

Harvey: And here are the figures from 2000 until now. Can everybody see that?

L1 M: ហើយនេះ ជាតួលេខចាប់តាំងពីឆ្នាំ២០០០ រហូតមកដល់គ្រាបច្ចុប្បន្ននេះ។ តើលោកអ្នកទាំងអស់គ្នាមើលឃើញច្បាស់ដែរឬទេ?

(CAROLINE & LOK MAKE SMALL AFFIRMATIVE NOISES ("Uhuh", "Yes"))

Harvey: You'll notice there's been a steady increase in sales which are at their peak right now... a very positive sign.

L1 M: លោកអ្នកទាំងអស់គ្នានឹងសង្កេតឃើញថា ការលក់មានការកើនឡើងជាលំដាប់ ហើយឥឡូវនេះ គឺកើនឡើងដល់ចំណុចអតិបរមា...នេះជាសញ្ញាវិជ្ជមានមួយ។

(SOUND OF CHIME)

L1 F: ហាវី កំពុងពិពណ៌នាអំពីក្រាហ្វ ដែលភាសាអង់គ្លេសហៅថា "a line graph"មានន័យថា "ក្រាហ្វបន្ទាត់"។ សូមស្តាប់ពីរបៀបបង្ហាញក្រាហ្វទី១របស់លោកហាវីម្តងទៀត។

Harvey: This first graph shows the first year, 1999.

L1 M: ក្រាហ្វទី១នេះ បង្ហាញពីការលក់នៅឆ្នាំដំបូង គឺឆ្នាំ១៩៩៩។

L1 F: ចាំសហើយឧទាហរណ៍តទៅនេះ គឺជាប្តូរយោគគំរូថែមទៀតក្នុងការបង្ហាញរូបភាពជំនួយសម្រាប់ការធ្វើបទបង្ហាញ។

English M: I have a table here that shows the seasonal sales.

L1 M: តារាងមួយនេះ គឺបង្ហាញនូវលទ្ធផលនៃការលក់តាមរដូវ។

English F: The first bar graph refers to consumer trends.

L1 F: ក្រាហ្វសសរទី១នេះបញ្ជាក់ពីនិន្នាការរបស់អតិថិជន។

English M: This flow chart illustrates the chain of command.

L1 M: តារាង flow នេះបង្ហាញនូវរចនាសម្ព័ន្ធនៃថ្នាក់ដឹកនាំ។

English F: You can see from this pie chart that most buyers prefer cards to any other system of payment.

L1 F: តាមរយៈតារាងដោយនេះ លោកអ្នកទាំងអស់គ្នាមើលឃើញថា អតិថិជនភាគច្រើននិយមប្រើប័ណ្ណធនាគារដើម្បីទូទាត់ប្រាក់ ជាងប្រព័ន្ធនៃការទូទាត់ផ្សេងៗទៀត។

L1 F: លោកអ្នកនាងកញ្ញាទាំងអស់ជាមេត្រី ជាបន្តទៅទៀតនេះ សូមលោកអ្នកហាត់រៀនដោយស្តាប់សិន រួចហើយថាតាម។

English M: I have a table here that shows sales. (PAUSE)

English F: The first bar graph refers to consumer trends. (PAUSE)

English M: This flow chart illustrates the chain of command. (PAUSE)

English F: You can see from this pie chart that most buyers prefer cards. (PAUSE)

(SOUND OF CHIME)

L1 F: ឥឡូវនេះ សូមលោកអ្នកស្តាប់របៀបពិពណ៌នាតារាងរបស់ហាវីម៉ុងទៀត។

Harvey: Here you'll see a significant increase in sales, after our targeted advertising campaign.

L1 M: តាមតារាងនេះ លោកនិងលោកស្រីនឹងឃើញការលក់មានការកើនឡើងយ៉ាងខ្ពស់ បន្ទាប់ពីយើងបានបើកយុទ្ធនាការផ្សព្វផ្សាយដោយផ្ដោតទិសដៅរួចមកនោះ។

Harvey: You'll notice there's been a steady increase in sales which are at their peak right now... a very positive sign.

L1 M: លោកអ្នកទាំងអស់គ្នានឹងសង្កេតឃើញថា ការលក់មានការកើនឡើងជាលំដាប់ ហើយឥឡូវនេះ គឺកើនឡើងដល់ចំណុចអតិបរមា...នេះជាសញ្ញាវិជ្ជមានមួយ។

L1 F: កល្យាណមិត្តអ្នកស្តាប់ទាំងអស់ជាទីមេត្រី! ការពន្យល់ពីរបៀបពិពណ៌នាក្រាហ្វ តាម រយៈការរៀនដោយស្តាប់ ដោយមិនឃើញផ្ទាល់នឹងភ្នែកនេះអាចជាការលំបាកមួយ ប៉ុន្តែលោកអ្នកត្រូវតែសាកល្បងមើល។ ហើយឧទាហរណ៍តទៅនេះ គឺជាឃ្លាប្រយោគសំខាន់មួយចំនួនក្នុងភាសាអង់គ្លេសដែលបង្ហាញអំពីស្ថានភាពផ្លាស់ប្តូរ ឬមិនផ្លាស់ប្តូរ។ សូមលោកអ្នកស្តាប់ឃ្លាប្រយោគទាំងនោះដោយមានការបកប្រែជូនចាស់។

English: Sales have remained stable.

L1 : ការលក់ស្ថិតនៅក្នុងកម្រិតថេរ។

English: There's been a dramatic drop in circulation.

L1: ការលក់នេះ មានការធ្លាក់ចុះយ៉ាងគំហុក។

English: Profits reached a peak in winter.

L1 : ប្រាក់ចំណេញបានកើនឡើងដល់កម្រិតខ្ពស់បំផុតនៅរដូវរងារ។



English: Production was down in June but recovered in October.
L1 : ការផលិត មានការធ្លាក់ចុះនៅខែមិថុនា ប៉ុន្តែចាប់ផ្តើមកើនឡើងវិញនៅខែតុលា។

English: There's been a rapid rise in interest rates.
L1: អត្រាការប្រាក់ មានការកើនឡើងយ៉ាងលឿន។

L1 F: ចាសហើយជាបន្តទៅទៀតនេះ សូមលោកអ្នកហាត់អនុវត្ត។ សូមស្តាប់ រួចហើយថាតាម។

English: Sales have remained stable. (PAUSE)
There's been a dramatic drop in circulation. (PAUSE)
Profits reached a peak in winter. (PAUSE)
Production was down in June but recovered in October. (PAUSE)
There's been a rapid rise in interest rates. (PAUSE)

MUSICAL INTERLUDE

L1 F: លោកអ្នកកំពុងស្តាប់កម្មវិធីសិក្សាភាសាអង់គ្លេសសម្រាប់ទំនាក់ទំនងការងារ
របស់វិទ្យុអូស្ត្រាលី
(CONTINUE MUSIC)

L1 F: មេរៀនទី១៥៖ "ការធ្វើបទបង្ហាញ ផ្នែកទី២"
Eng: Lesson 15. A presentation Part 2.

L1 F: សូមលោកអ្នកយកចិត្តទុកដាក់ស្តាប់ពាក្យ និងឃ្លាប្រយោគថ្មីៗ ក្នុងពេលដែលការសន្ទនាបន្តទៀត
ដោយមានបកប្រែ។ វិក្កុរៀបានរៀបចំបទបង្ហាញរបស់នាងឡើងវិញ។ នៅពេលនេះ នាងកំពុង
បង្ហាញផ្នែកចុងក្រោយនៃបទបង្ហាញរបស់នាង។

Victoria: So, to summarise, we produced a quality campaign for a quality product and we'd
welcome the chance to do the same with yours. And now, I'll hand you over to
Caroline.

L1 F: ដូច្នេះសរុបសេចក្តីទៅ ក្រុមហ៊ុនយើងបានអនុវត្តយុទ្ធសាស្ត្រផ្សព្វផ្សាយប្រកបដោយគុណភាព
សម្រាប់ផលិតផលដែលមានគុណភាព ហើយយើងនឹងអនុវត្តវិធីសាស្ត្រដូចគ្នាសម្រាប់ផលិតផល
របស់លោកនិងលោកស្រីបើសិនជាមានឱកាសធ្វើការងារនេះ។ ឥឡូវ ខ្ញុំសូមប្រគល់នាទីនេះ ទៅ
យ៉ែវឡាញនីដើម្បីធ្វើការបកស្រាយបន្តទៀត។

Lok: Victoria, I have a question.
L1 M: វិក្កុរៀ, ខ្ញុំមានសំណួរមួយ។



Victoria: Yes, Lok?

L1 F: ចាសលោកឡុក មានសំណួរអ្វីទៅ?

Lok: You've shown us this wonderful product, Suki Tofu. The colours on the packet - are they the same on all Hale and Hearty products?

L1 M: បាទ។ អម្បាញ់មិញនេះ អ្នកនាងបានបង្ហាញពីផលិតផលគៅហ្វី ស៊ូគីដ៍អស្វាហ្វ។ តើពណ៌លើកញ្ចប់នៃផលិតផលគៅហ្វីនេះ ដូចគ្នានឹងពណ៌លើកញ្ចប់នៃផលិតផលផ្សេងៗទៀតរបស់ក្រុមហ៊ុនហេល និងហាតធី ដែរមែនទេ?

Victoria (ENTHUSIASTICALLY): Yes, we want consumers to recognise our products easily so that's why they all bear the Hale and Hearty colours.

L1 F: ចាំសពិតមែនហើយ ព្រោះយើងចង់ឱ្យអតិថិជនទាំងអស់ ងាយស្រួលចំណាំ ផលិតផលរបស់យើង។ អ៊ីចឹងហើយទើបកញ្ចប់នៃផលិតផលទាំងអស់របស់ក្រុមហ៊ុនហេល និងហាតធី មានពណ៌ដូចគ្នា។

Lok: Thank you.

L1 M: អរគុណច្រើន!

Caroline: Thanks, Victoria. Well, I'm here to talk about how a partnership with Hale and Hearty works.

L1 F: អរគុណ វិកតូរ៉េ។ ជាបន្ត ខ្ញុំនឹងបង្ហាញជូនពីរបៀបទំនាក់ទំនងការងារក្នុងភាពជាដៃគូជំនួយជាមួយក្រុមហ៊ុនហេល និងហាតធី។

(CLICKING ON OF OHP LIGHT)

Caroline: I have a list of our guidelines here, which you are welcome to take with you.

L1 F: ខ្ញុំមានបញ្ជីនៃគោលការណ៍ណែនាំរបស់យើងសម្រាប់ផ្តល់ព័ត៌មានពីដៃគូជំនួយ ដែលខ្ញុំនឹងបង្ហាញជូនលោកនិងលោកស្រី ហើយលោកនិងលោកស្រីអាចយកទៅតាមខ្លួននូវគោលការណ៍ណែនាំទាំងនេះបាន។

Caroline: Looking at the first point, the key to our delivery is communication by any means possible....

L1 F: ឥឡូវសូមមើលចំណុចទីមួយ គោលការណ៍សំខាន់នៃការលក់ផលិតផល គឺការប្រាស្រ័យទាក់ទងតាមវិធីសាស្ត្រគ្រប់យ៉ាងតាមដែលអាចធ្វើបាន...

Caroline: The next point shows that we provide quarterly reports and payments.

L1 F: ចំណុចបន្ទាប់នេះបង្ហាញថា យើងផ្តល់របាយការណ៍ និងធ្វើការទូទាត់ចំណាយ ៤ដងក្នុង១ឆ្នាំ។

Caroline: In point 3, you'll notice that Partners are invited to local conventions as well as national ones.

L1 F: ក្នុងចំណុចទី៣ លោកនិងលោកស្រីឃើញថា ក្រុមហ៊ុនរបស់យើងអញ្ជើញដៃគូជំនួញឲ្យចូលរួម សន្និបាតក្នុងស្រុក និងថ្នាក់ជាតិ។

(SOUND OF CHIME)

L1 F: លោកអ្នកនាងកញ្ញា, ក្នុងពេលដែលលោកឡូកសាកសួរសំណួរដែលឥតព្រាងទុក វិកច្ឆៀ បាន ទទួលយកសំណួរ ដោយនិយាយយ៉ាងសាមញ្ញថា ៖ “Yes, Lok?”។ ប៉ុន្តែក្នុងករណីមានអ្នកចូល រួមច្រើន លោកអ្នកចាំបាច់ត្រូវឲ្យអ្នកចូលរួមដឹងជាមុនថា អ្នកមានសំណួរត្រូវលើកដៃមុននឹងសួរ សំណួរ ហើយលោកអ្នកត្រូវនិយាយ ឬសង្ខេបសំណួរនោះឡើងវិញដើម្បីឲ្យអ្នកស្តាប់ដទៃទៀតដឹង ខ្លឹមសារសំណួរនោះ មុននឹងលោកអ្នកឆ្លើយ។ សូមលោកអ្នកស្តាប់ពីការសួរសំណួរ ឬឆ្លើយសំណួរ ដូចតទៅនេះ ដោយមានការបកប្រែជូន។

Eng M: Aah?

Eng F: Yes, you have a question?

L1 F: តើលោកមានសំណួរមែនទេ?

Eng M: Are these figures higher than last year's?

L1 M: តើតួលេខទាំងនេះខ្ពស់ជាងតួលេខកាលពីឆ្នាំមុនឬ?

Eng F: The gentleman has asked if these figures are higher than last year's. The answer to that is yes.

L1 F: លោកម្នាក់នេះបានសួរថា តើតួលេខទាំងនេះខ្ពស់ជាងតួលេខកាលពីឆ្នាំមុនឬ? រីឯចម្លើយ គឺពិត មែនហើយ។

Eng M: Thanks.

L1 M: សូមអរគុណ។

(SOUND OF CHIME)

L1 F: យើងមិនមានពេលគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីស្តាប់ការបកស្រាយលម្អិតរបស់យើងឡើយទេ ប៉ុន្តែសូមលោក អ្នកស្តាប់របៀបបង្ហាញចំណុចនៃគោលការណ៍ណែនាំ។ ក្នុងដំណើរការនៃការបង្ហាញពីសេចក្តីណែ នាំ នាងបង្ហាញចំណុចមួយៗ ទៅតាមលេខរៀងដោយមានការបញ្ជាក់ឈ្មោះ ឬខ្លឹមសារនៃ ចំណុចទាំងនោះផង។

Caroline: I have a list of our guidelines here, which you are welcome to take with you.

L1 F: ខ្ញុំមានបញ្ជីនៃគោលការណ៍ណែនាំរបស់យើងសម្រាប់ផ្តល់ព័ត៌មានពីដៃគូជំនួញដែល ខ្ញុំនឹងបង្ហាញ ជូនលោកនិងលោកស្រី ហើយលោកនិងលោកស្រីអាចយកទៅតាមខ្លួននូវគោលការណ៍ណែនាំ ទាំងនេះបាន។



Caroline: Looking at the first point, the key to our delivery is communication by any means possible....

L1 F: ឥឡូវសូមមើលចំណុចទីមួយ គោលការណ៍សំខាន់នៃការលក់ផលិតផល គឺការប្រាស្រ័យទាក់ទងតាមវិធីសាស្ត្រគ្រប់យ៉ាងតាមដែលអាចធ្វើបាន...

Caroline: The next point shows that we provide **quarterly** reports and payments.

L1 F: ចំណុចបន្ទាប់នេះបង្ហាញថា យើងផ្តល់របាយការណ៍ និងធ្វើការទូទាត់ចំណាយ ៤ដងក្នុង១ឆ្នាំ។

Caroline: In point 3, you'll notice that Partners are invited to local conventions as well as national ones.

L1 F: ក្នុងចំណុចទី៣ លោកនិងលោកស្រីឃើញថា ក្រុមហ៊ុនរបស់យើងអញ្ជើញដៃគូជំនួញ ឲ្យចូលរួមសន្និបាតក្នុងស្រុក និងថ្នាក់ជាតិ។

L1 F: ចាសហើយជាបន្តទៅទៀតនេះ សូមលោកអ្នកហាត់អនុវត្ត។ សូមស្តាប់រួចថាតាម។

English: Looking at the first point... (PAUSE)

The next point shows we provide quarterly reports. (PAUSE)

In point 3 you'll notice our output is high. (PAUSE)

L1F: មុននឹងបញ្ចប់ សូមលោកអ្នកហាត់រៀនឃ្លាខ្លីៗ ដើម្បីជួយលោកអ្នកចងចាំផ្នែកខ្លះនៃមេរៀននេះ រហូតដល់ពេលជួបគ្នាលើកក្រោយទៀត។

Eng: You can see from this table
This table
This table
That profits have dropped
But sales remain stable.

Eng: You can see from this table
This table
This table
That profits have dropped
But sales remain stable.

L1 F: លោក លោកស្រី និងប្រិយមិត្តទាំងអស់ជាទីមេត្រី! មេរៀនទី១៥នៃកម្រងមេរៀនភាសាអង់គ្លេស សម្រាប់ទំនាក់ទំនងការងាររបស់វិទ្យុអូស្ត្រាលី ឈានចូលដល់ទីបញ្ចប់ហើយ។ ដូចនេះ សូមរង់ចាំ ស្តាប់មេរៀនទី១៦ អំពី “បទបង្ហាញ ផ្នែកទី២” ក្នុងកម្មវិធីលើកក្រោយ ជាបន្តទៀត។



លោកអ្នកក៏អាចបើកមើល និងស្តាប់មេរៀននេះនៅវិបសាយថ្មីរបស់វិទ្យុអូស្ត្រាលីបានតាម
អាសយដ្ឋានដូចតទៅនេះ radioaustralia.net.au/khmer ឬក៏បើកមើលវិបសាយរបស់សេវាអប់រំ
ពហុវប្បធម៌សម្រាប់មនុស្សពេញវ័យនៅ ames.net.au ។ សម្រាប់វេលា
ខ្ញុំប៉ុនឡើវិសីដាសូមគោរពលាមួយរយៈសិនចាស់!

